

## 中国挤占欧盟纺织品市场

今年头 8 个月，中国对欧盟纺织品出口增长 40%。欧盟纺织品进口总量变化不大，中国提高了自己的市场份额，而其它亚洲及非洲服装出口商的市场份额大幅减小。在一种自由化的贸易环境中，这些发展中国家难以与中国的大型及现代化服装生产设施进行竞争。缅甸和菲律宾是损失最为惨重的亚洲国家。今年头 8 个月，欧盟从这两个国家的纺织品进口额分别下降 54.4%和 41.4%。来自非洲、加勒比及太平洋地区一些国家的进口额下降 24%，进口量下降 28.1%。这些国家基本上都是贫穷的前欧洲殖民地国家，享受欧盟给予的贸易特惠待遇。不过，上述数据也削弱了一些欧洲纺织企业的世界末日论。这些企业曾预测，在取消对 35 种关键产品的配额后，欧盟市场将充斥着来自于中国和其它国家的廉价服装。但是，欧盟纺织品进口总额仅增长 2.1%，进口量增长 2%。这些数据证实了中国在服装出口上的繁荣。今年早些时候，中国服装的大量涌入，在中欧及中美之间均造成了严重的贸易紧张局势。尽管欧盟贸易专员彼得·曼德尔森(Peter Mandelson)最终于 6 月份与中国通过谈判暂时达成妥协，但更多的难题接踵而至。在至关重要的秋冬零售贸易旺季前，从中国发出的货物却被卡在海关。

Aufgabe Nr. 5 (FakO): Übersetzung aus dem Englischen - Fachgebiet Wirtschaft

Arbeitszeit: 1 ½ Stunden

It beats the Oscars any day. For months, markets have been giving odds on who would replace Alan Greenspan. The name that George Bush came up with was hardly a surprise: Ben Bernanke was the odds-on favourite. But it did much to cheer dollar bulls. Is Mr Bernanke good for the dollar?

Something certainly is. The currency has gained more than 10% this year, hitting a two-year high against the yen last week and a three-month peak against the euro. This is despite an American current-account deficit even wider than last year's and apparently reduced enthusiasm among Asian central banks for dollar-denominated assets.

Coming into 2005, the dollar had been sliding. Investors were worried that global economic growth was set to slow along with America's. Asian central banks were propping up the US Treasury market, in an attempt to keep their own currencies from appreciating, and the word was that they wanted to diversify away from dollars. Though the Fed had started raising short-term rates in June 2004, the difference between the yield on three-month dollars and that on three-month euros was still only 17 basis points in December. The dollar kept slipping and, with their eyes on America's mountainous trade and fiscal deficits, a lot of people bet against it. How different things have been in 2005, thanks mainly to the widening gap between American interest rates and those of most other big developed countries. Despite hurricanes, higher oil prices and indeed higher interest rates, America's economy has grown more strongly than most people expected. And the Fed has shown an increasing amount of anti-inflationary zeal: it has raised the federal-funds rate 11 times, to 3.75%. So investors have stopped worrying about America's deficits and started salivating over the returns it offers.

Aufgabe Nr. 5 (FakO): Übersetzung aus dem Französischen - Fachgebiet Wirtschaft

Arbeitszeit: 1 ½ Stunden

L'Etat français va simplifier le placement de sa dette  
auprès des particuliers

5 A partir du 2 janvier 2006, les petits porteurs pourront acheter et vendre des obligations d'Etat comme ils le font avec des actions : à n'importe quel moment, en sachant le prix exact de ces titres, et avec une commission variant selon les établissements financiers mais qui se rapprochera des 0.5 % dans le cas d'une transaction par Internet.

10 Sur le marché d'Euronext, une cinquantaine d'emprunts (d'échéance de deux à cinquante ans) seront accessibles aux particuliers. Dix établissements financiers acteurs du marché de gros — appelé marché secondaire auquel seuls les investisseurs professionnels ont accès — animeront la cote. Ils devront, comme le prévoit leur contrat avec Bercy, donner des prix auxquels ils sont prêts à acheter ou vendre les obligations. Par ce biais, le particulier connaîtra en temps réel la valeur  
15 de son investissement, qui correspondra à celle du marché de gros des professionnels.

20 Les emprunts d'Etat sont particulièrement adaptés aux particuliers qui recherchent un outil d'épargne simple à capital garanti. A la condition toutefois de les conserver jusqu'à leur échéance, faute de quoi l'investisseur s'exposera à une baisse du prix de ces titres — et à une érosion de son capital —, si les taux d'intérêt sont remontés depuis son achat.

25 Dans le cas d'une obligation classique avec coupon à taux fixe, ce titre lui rapportera chaque année un intérêt (le coupon), puis la restitution du capital à la fin de vie de l'obligation. Dans le cas d'une obligation dite "à zéro coupon", les intérêts du coupon sont réintégrés et restitués à la fin, en même temps que le capital.

30 Enfin, avec l'emprunt indexé sur l'inflation, l'investisseur reçoit chaque année un coupon augmenté de l'indice des prix et il retrouve, à la fin, son capital augmenté de l'inflation.

Aufgabe Nr. 5 (FakO): Übersetzung aus dem Italienischen - Fachgebiet Wirtschaft

Arbeitszeit: 1 ½ Stunden

Al primo rialzo dei tassi da parte della BCE negli ultimi  
anni, i mercati finanziari hanno praticamente festeggiato:  
i rendimenti dei titoli di Stato sono scivolati sui livelli  
minimi del mese, le Borse europee hanno guadagnato  
mediamente l'1,5 % e l'euro è scivolato sotto quota 1,17  
5 nei confronti del dollaro perdendo valore anche contro lo  
yen. Le reazioni in apparenza sono paradossali. Di fronte  
a un rialzo dei tassi ufficiali scontatissimo, gli  
investitori si sono infatti concentrati sulle dichiarazioni  
del presidente della Bce: hanno dunque accolto con gioia  
10 le parole con cui Trichet ha lasciato intendere che la  
„stretta“ di ieri rimane una decisione una tantum. Per  
questo i mercati, proprio nel giorno dell'aumento del  
costo del denaro, hanno tirato un sospiro di sollievo: chi  
15 temeva che fosse finita l'epoca dei bassi tassi d'interesse  
è stato rassicurato. Osservando i movimenti delle valute,  
dei bond e delle Borse si coglie con chiarezza questo  
clima più sereno. La reazione del mercato obbligaziona-  
rio è stata emblematica: ieri il rendimento del titolo di  
20 Stato tedesco con scadenza biennale (quello più sensibile  
alla politica monetaria) è scivolato di 8 centesimi  
chiudendo al 2,68 %. E anche i listini azionari hanno  
reagito entusiasti: la Borsa di Francoforte ha guadagnato  
l'1,41 % e a Milano l'indice Mibtel ha portato a casa un  
25 rialzo dell'1,27 %. A guidare i mercati sono state le  
parole del presidente Trichet: „Non c'è stata alcuna  
decisione ex-ante, stabilita prima della riunione del  
consiglio dei governatori“.

Insomma: non arriveranno altre strette a tambur battente.  
30 Anche i futures sul tasso Euribor si sono stabilizzati.

*(Il Sole 24 Ore, 2.12.2005)*

Aufgabe Nr. 5 (FakO): Übersetzung aus dem Russischen - Fachgebiet Wirtschaft

Arbeitszeit: 1 ½ Stunden

Скрытая безработица характерна в основном для стран с глубокими деформациями рыночных механизмов. Например, отсутствие стимулов к труду ведет к низкой производительности, когда работу одного человека выполняют двое. Это свидетельствует, что одно рабочее место лишнее, а уровень скрытой безработицы достигает 50%. Скрытую безработицу пополняют люди, которые трудятся неполный рабочий день или неделю, а также те, кто отчаялись найти рабочие места и, утратив права на получение пособий, отказались регистрироваться на биржах труда. Феномен «скрытой» безработицы заключается в промежуточном состоянии между занятостью и безработицей: с одной стороны, ее нельзя отнести ни к полной занятости, ни к явной безработице; с другой — «скрытая» безработица это и занятость и безработица одновременно.

Сейчас с определенной долей уверенности можно утверждать, что в России переход от полной безусловной занятости в общественном производстве к системе экономической активности, отвечающей критериям рыночного хозяйства, состоялся. Более половины экономически активного населения работают не на государственные структуры, а на себя, трудятся на предприятиях и в организациях частнокорпоративного типа. При этом 15% заняты в малом бизнесе, около 9% классифицируются по методике МОТ как безработные, причем уровень официально зарегистрированной безработицы достиг 3,6%.

Пропорции распределения занятых изменились в пользу тех отраслей, деловая активность в которых возросла в связи с рыночными преобразованиями: это отрасли торговли и общественного питания, материально-технического снабжения и торгового посредничества, кредитования, страхования. Россия по отраслевой структуре занятости все больше и больше становится похожей на страны с развитой рыночной экономикой

*(<http://www.kommentator.ru/accent/2004/a1110.html>)*

Morgan Stanley prevé un parón de las Bolsas en 2006

Pocos inversores quieren arriesgar las ganancias acumuladas este año ante las dudas que genera el inminente cambio de ciclo en la política monetaria del BCE. Morgan Stanley considera que el comportamiento plano de las Bolsas se extenderá en 2006 debido a una fuerte desaceleración de los beneficios empresariales, el escaso crecimiento y la caída de la inflación. 'Hay un riesgo serio de que el mercado esté demasiado confiado con respecto a las perspectivas de crecimiento'. El banco advierte que el encarecimiento del petróleo, unos tipos de interés más altos y menores estímulos fiscales son las principales amenazas. Y encuentran, además, otros factores de alarma. 'La rentabilidad sobre recursos propios está en máximos, el BCE va a comenzar a subir los tipos de interés, la curva de tipos en EE UU se puede invertir pronto y el ciclo de refinanciación de hipotecas en EE UU está entrando en un terreno peligroso', comenta Morgan Stanley. Por todo ello augura para Europa un crecimiento del beneficio por acción para 2006 del 4%. 'Las empresas tendrán dificultad para generar crecimiento con la rentabilidad sobre recursos propios en máximos. Los últimos picos ocurrieron en 1979, 1990 y 1999 antes de que se dieran serios problemas'.

El banco encuentra, no obstante, que también hay motivos para el optimismo. Espera que el gasto empresarial continúe y considera que los temores inflacionistas remitirán, factores que unidos a la anticipación del fin del ciclo de subidas de tipos en EE UU ayudarán a tirar de los mercados en la primera parte de 2006. Los problemas llegarán en la segunda mitad por los efectos de la subida de tipos de interés en Europa y el riesgo que implica una desaceleración del consumo en EE UU.